

egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol) szakirányú továbbképzési szak

I. A szakirányú továbbképzés neve:

egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol)
szakirányú továbbképzési szak

II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:

III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:

OH-FHF/1219-8/2008.

IV. A létesítő intézmény neve:

Szegedi Tudományegyetem

V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelményei:

1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:

Egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol) szakirányú továbbképzési szak

2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:

Egészségtudományi szakfordító-tolmács
angol nyelvből és magyar nyelvből

A szakképzettség angol nyelvű megnevezése:

medical translator and interpreter

A szakképzettség német nyelvű megnevezése:

Diplom-Fachübersetzer(in)-Dometscher(in) für Medizin

3. Képzési terület:

Bölcsészettudomány képzési terület

4. A felvétel feltétele:

Orvos- és egészségtudomány képzési területen szerzett BSc oklevél,
valamint államilag elismert „C” típusú nyelvvizsga-bizonyítvánnyal igazolt,
minimum középfokú angol nyelvismeret

5. Képzési idő félévekben:

4 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:

120 kredit

7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben:

a) a szakképzés során szerzhető ismeretek:

- angol nyelvi felsőfokú szóbeli és írásbeli kommunikációs készségek,
- kontrasztív országismeret,
- Európai Unió ismeretek,
- egészségtudományi terminológiai ismeretek,
- egészségtudományi műfaji és szövegtani ismeretek,
- magyar nyelvhelyességi ismeretek,
- számítógéppel támogatott fordítási ismeretek,

- elméleti és gyakorlati egészségtudományi fordítási ismeretek,
- elméleti és gyakorlati egészségtudományi tolmácsolási ismeretek.

b) a szakképzettség birtokában a végzettek alkalmasak:

- angol nyelvű egészségtudományi szakszövegek magyar nyelvre történő fordítására,
- magyar nyelvű egészségtudományi szakszövegek angol nyelvre történő fordítására,
- angol nyelvű egészségtudományi szakszövegek magyar nyelvre történő tolmácsolására,
- magyar nyelvű egészségtudományi szakszövegek angol nyelvre történő tolmácsolására.

c) a szakképzettség gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:

- kreativitás, precizitás és módszeresség,
- jó memória, információ-feldolgozási képesség,
- jó kommunikációs készség,
- igény az elmélyült és minőségi munkára,
- a szakmai továbbképzéshez való pozitív hozzáállás,
- nyitottság, tolerancia, elfogadó attitűd,
- önismeret,
- kritikai szemlélet.

A képzés célja orvostudományi, gyógyszerésztudományi vagy egészségtudományi szakterület alap vagy mester szakain végzettséget szerzett szakemberek angol szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzése. Olyan egészségügyi szakemberek képzése, akik – Magyarország EU tagságát figyelembe véve – képesek a szakmájukban magas szinten ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát angolról magyarra és magyarról angol nyelvre. Az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget nyelvi helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak a forrásnyelvi és a célnyelvi ország egészségügyi, társadalmi és kulturális életében valamint az Európai Unió intézményrendszerében, és tudatosan alkalmazzák a nyelvi közvetítés protokolláris és etikai szabályait.

8. A szakképzettség szempontjából meghatározó főbb ismeretkörök és az ismeretkörökhöz rendelt kreditérték:

Felsőfokú szóbeli és írásbeli kommunikáció:	12 kredit
A fordítási szövegek típusai, fordítói módszerek és stratégiák (kontrasztív országismeret, EU-tanulmányok, a fordítás nyelvhelyességi kérdései, bevezetés a fordítás elméletébe, bevezetés a fordítás gyakorlatába, számítógéppel támogatott fordítás, bevezetés a tolmácsolásba, egészségtudományi terminológia, műfajok és szövegtípusok az egészségtudományban):	43 kredit
Egészségtudományi szövegek fordítása és tolmácsolása, különös tekintettel a műfaji specifikumokra (egészségtudományi szakfordítás angolról magyarra, egészségtudományi szakfordítás magyarról angolra, konsekutív tolmácsolás, tárgyalási tolmácsolás, fordítók és tolmácsok szakmai fóruma):	55 kredit

9. A szakdolgozat kreditértéke:

10 kredit